

RU

Особенности функционирования топонимов в испанских медиатекстах разной тематики

Разворотнева И. Н.

Аннотация. Статья посвящена изучению функционирования топонимов в испанских медиатекстах трех рубрик («В мире», «Спорт», «Экономика») в ведущих испанских газетах. Цель исследования заключается в выявлении топонимической насыщенности и избирательности испанских медиатекстов, а также описании особенностей функционирования топонимических единиц в статьях разной тематической принадлежности. Кроме того, рассматриваются прецедентные топонимы. Научная новизна исследования заключается в выявлении корреляции между частотностью разрядов топонимов в медиатекстах трех рубрик и их способностью являться средством не только первичной, но и вторичной номинации на основе метафорических и метонимических переносов, преобладающие типы последних варьируются в зависимости от принадлежности к тому или иному медиатопику. В результате исследования установлено, что испанские медиатексты отличаются высокой топонимической насыщенностью и одновременно с этим топонимической избирательностью; отдельные разряды топонимов обладают более богатым номинативным потенциалом, реализация которого варьируется в публикациях разной тематической принадлежности, что обуславливает предпочтение одних типов метонимических переносов другим.

EN

Functioning of toponyms in Spanish media texts of different themes

I. N. Razvorotneva

Abstract. This article is dedicated to studying the functioning of toponyms in Spanish media texts from three sections ("World News", "Sports", and "Economics") in leading Spanish newspapers. The aim of the research is to identify the toponymic density and selectivity of Spanish media texts, as well as to describe the characteristics of the functioning of toponymic units in articles of different thematic affiliation. In addition, precedent toponyms are examined. The scientific novelty of the research lies in identifying the correlation between the frequency of toponym classes in media texts of the three sections and their ability to serve as a means of not only primary but also secondary nomination based on metaphorical and metonymic shifts, the prevailing types of the latter varying depending on the affiliation to one or another media topic. The research results indicate that Spanish media texts are characterized by high toponymic density and, simultaneously, toponymic selectivity; certain classes of toponyms possess a richer nominative potential, the realization of which varies in publications of different thematic affiliation, which determines the preference for certain types of metonymic shifts over others.

Введение

Современный этап топонимических исследований характеризуется, с одной стороны, сохранением интереса к ставшим традиционными общим и частным проблемам данного раздела ономастики, а с другой стороны, изучением топонимов с принципиально иных позиций благодаря признанию антропоцентричности языка и активному применению этнолингвистического, лингвокультурологического и когнитивного подходов (Корнева, Меняйлова, 2012; Корнева, 2016). В последние годы возрос интерес к функционированию языковых единиц в разных видах дискурса, в частности, в медиадискурсе, стали появляться работы, посвященные функциям и особенностям употребления имен собственных в медиатекстах (Гришаева, Борискина, Фененко и др., 2019; Корнева, 2023), включая исследования функционирования прецедентных имен в медиатекстах на материале разных языков (Бугаева, 2018; Гришаева, 2019; Моисеенко, 2021). Номинативный потенциал топонимов по-разному реализуется в отдельных видах текстов, что позволяет данным лексическим

единицам выполнять разные функции. Топонимы являются высокочастотным разрядом лексики в медиатекстах, функционально-семиотический потенциал которой (способность являться средством не только первичной номинации, но и средством вторичной номинации) заслуживает отдельного изучения в свете общей тенденции предпочтения вторичных номинативных средств по сравнению с первичными. Данным обстоятельством объясняется актуальность настоящего исследования.

Достижению цели исследования способствовало решение следующих задач: определение топонимической насыщенности испанских медиатекстов разной тематической принадлежности; установление частотности появления в них отдельных разрядов топонимических единиц (ТЕ); описание номинативного потенциала наиболее употребительных разрядов топонимов; выявление и сопоставление продуктивных типов метонимических переносов в каждой из рубрик; анализ функционирования прецедентных топонимов в пространстве испанского медиатекста.

В данном исследовании используются метод количественного анализа, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод лексико-семантического и контекстуального анализа. Выбор методов исследования обусловлен целью и поставленными задачами. Описательно-аналитический метод позволил описать материал и выявить ТЕ, принадлежащие к разным разрядам топонимической лексики. Метод количественного анализа применялся для определения топонимической насыщенности испанских медиатекстов, а также для выявления наиболее частотных разрядов топонимов по количеству словоупотреблений. Метод контекстуального анализа позволил определить и описать использование наиболее частотных разрядов топонимов как средств первичной и вторичной номинации в пространстве испанского медиатекста. Благодаря применению сравнительно-сопоставительного метода были выявлены сходство и различия функционально-семиотического (номинативного) потенциала отдельных разрядов топонимов, а также их репрезентативность в испанских медиатекстах. Применение лексико-семантического анализа позволило выявить у ТЕ, являющихся средством вторичной номинации, основные типы метонимических переносов, зависящие от тематической принадлежности статьи.

Материалом для исследования послужили отобранные сплошной выборкой в период 2023-2024 гг. топонимы в статьях из следующих трех рубрик: *Internacional* 'В мире', *Economía* 'Экономика' и *Deportes* 'Спорт' в онлайн-версиях авторитетных испанских изданий "ABC" (<https://www.abc.es>), "El Mundo" (<https://www.elmundo.es>), "El País" (<https://elpais.com>), "La Razón" (<https://www.larazon.es>) и "La Vanguardia" (<https://www.lavanguardia.com>). Для корректного анализа было отобрано одинаковое количество медиатекстов – по 25 из каждой рубрики. Общий объем выборки составил более 1200 ТЕ, которые по-разному представлены в 75 статьях.

Теоретическую базу исследования составляют фундаментальные труды в области ономастики (Корнева, 2024а; 2024б; Подольская, 1988; Суперанская, 2023; Gardiner, 1954; Fernández Leborans, 1999), в которых были описаны особенности имен собственных как отдельного класса слов, их отличия от имен нарицательных, а также предложена общая классификация имен собственных и отдельных их классов – антропонимов и топонимов; работы по изучению национально-культурной специфики имен собственных, включая топонимы (Игнатьева, Богданова, Катермина и др., 2022; Корнева, Тужикова, 2023), особенностей функционирования имен собственных в разных дискурсивных условиях (Игнатьева, Богданова, Катермина и др., 2022; Рылов, Корнева, Шеминова и др., 2010), в том числе в медиaprостранстве (Данильченко, 1991; Гришаева, 2019; Гришаева, Борискина, Фененко и др., 2019; Корнева, 2023); исследования прецедентных феноменов (Гришаева, 2021; Гудков, 2020; Моисеенко, 2021).

Практическая значимость полученных результатов заключается в том, что они могут быть учтены при разработке курсов таких дисциплин, как «Язык СМИ стран изучаемого языка», «Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка», «Стилистика испанского языка», а также при обучении испанскому языку как иностранному студентов разных направлений подготовки.

Обсуждение и результаты

Топонимическая насыщенность испанских медиатекстов

Анализ языкового материала продемонстрировал высокую частотность ТЕ в испанских медиатекстах. На топонимическую насыщенность русских публицистических текстов в свое время обратил внимание А. В. Данильченко, который указывал, что «топонимы составляют приблизительно такой же процент лексики, как все они в художественном произведении по количеству словоупотреблений» (1991, с. 38). Проведенное нами исследование испанских медиатекстов дает результаты, аналогичные данным А. В. Данильченко о топонимической насыщенности русских медиатекстов. При этом обращает на себя внимание обязательность употребления данного разряда имен собственных в медиатекстах всех трех рубрик: в отобранных сплошной выборкой 75 статьях (по 25 из каждой рубрики) только в одной статье новостей спорта не обнаружено ни одной ТЕ (правда, в них было два оттопонимных прилагательных), в остальных публикациях топонимы использовались неоднократно. Тем не менее частотность употребления ТЕ в медиатекстах разной тематической принадлежности существенно отличается. Для большей наглядности представим полученные результаты в виде Таблицы 1.

Таблица 1. *Топонимическая насыщенность испанских медиатекстов разных рубрик*

Медиатопик	Общее количество ТЕ во всех статьях медиатопика	Топонимическая насыщенность (среднее количество ТЕ на статью)
В мире (<i>Internacional</i>)	589	23,56
Спорт (<i>Deportes</i>)	298	11,92
Экономика (<i>Economía</i>)	320	12,80
Всего	1207	Средний показатель 16,09

Как видно из приведенной Таблицы 1, в среднем в статьях всех трех рубрик фигурирует более одной ТЕ. Самый высокий показатель топонимической насыщенности отмечен в испанских медиатекстах из раздела международных новостей: в среднем по 23,56 ТЕ на статью. Значительно более низкие, но похожие показатели употребления топонимов зафиксированы в медиатекстах рубрики экономических новостей – 12,80 ТЕ и новостей спорта – 11,92 ТЕ на одну статью.

Полученные данные позволяют сделать вывод об особой роли топонимической лексики в медиатекстах, которая, повторим, обычно в них используется многократно. По всей видимости, частотность топонимов в медиатекстах объясняется разными причинами. Главным образом она обусловлена одной из основополагающих категорий всех текстов – информативностью, которая именно в медиатекстах выходит на первый план: обязательными элементами новостных сообщений, как известно, являются участники события, его временная и пространственная локализация. Топонимы в медийном пространстве используются не только для пространственной локализации действия или события, но и для номинации других феноменов, они обладают богатым функционально-семиотическим потенциалом, что проиллюстрировано анализом их употребления в заголовочных комплексах испанских медиатекстов (Корнева, Разворотнева, 2023; 2024).

Топонимическая избирательность испанских медиатекстов

Топонимы являются весьма многочисленным и гетерогенным разрядом имен собственных, что объясняется разнообразием самих топообъектов, названиями которых они являются (континенты, регионы, страны, города, водные объекты, элементы рельефа местности, внутригородские объекты и т. д.). В нашем исследовании мы исходили из количественного преобладания определенных разрядов ТЕ в новостных медиатекстах. С одной стороны, медиатексты предназначены для массовой аудитории, представители которой обладают разным набором энциклопедических знаний, что, несомненно, влияет на отбор употребляемых топонимов. С другой стороны, как отмечает Г. Я. Солганик, «практически все публицистические сюжеты развиваются в социальном пространстве (семья, социальный слой, народ, нация и т. д.). Содержание публицистики составляют не любые идеи, но идеи, имеющие социальное значение, социальный статус» (2005, с. 25). По всей видимости, далеко не все разряды ТЕ имеют одинаковый удельный вес в текстах СМИ разных рубрик. Вероятно, на частотность их употребления влияют такие факторы, как тематическая принадлежность медиатекста и известность ТЕ адресату.

Прежде чем приступить к рассмотрению результатов количественного анализа, уточним, что при отнесении ТЕ к тому или иному разряду мы опирались на предметно-номинативную классификацию топонимов А. В. Суперанской (2023), общепринятую топонимическую терминологию (Подольская, 1988) и предложенную Р. З. Мурясовым (2013) иерархию ТЕ на основе их частотности в разных речевых жанрах и значимости в истории цивилизации (гипертопонимы, макротопонимы, регионимы и микротопонимы). Тем не менее, несмотря на существование довольно развитой номенклатуры топонимических терминов, предложенной во втором издании «Словаря русской ономастической терминологии» (Подольская, 1988), при анализе языкового материала мы ввели не получившие широкого распространения термин «кратоним» (название страны) (Дьякова, 2022, с. 102), а также исключенный из второго издания «Словаря русской ономастической терминологии» (Подольская, 1988) термин «полисоним» (Васильева, 2014, с. 124), который мы в нашей работе употребляем применительно к названиям столичных городов. Целью введения данных терминологических единиц было их отграничение от соответствующих ТЕ с более общим значением: «хороним» (название любой административной или природной территории или области с определенными границами) и «астионим» (имя собственное любого города), что стало необходимым по причине высокого удельного веса названий стран и столичных городов по сравнению с остальными разрядами топонимов.

В Таблице 2 приведены данные использования наиболее частотных разрядов ТЕ в статьях международной, спортивной и экономической тематики.

Сопоставление наиболее частотных разрядов ТЕ в медиатекстах трех рубрик «В мире», «Спорт» и «Экономика» (Таблица 2) показало, что во всех трех рубриках абсолютное большинство ТЕ относится к гипертопонимам и макротопонимам при малом удельном весе регионимов и полном отсутствии в анализируемом материале микротопонимов. В рубрике международных новостей наибольшее число словоупотреблений приходится на кратонимы (48,89%), за которыми следуют полисонимы (18,85%) и хоронимы 1 (названия штатов, автономных сообществ и регионов) (8,65%). Необходимо отметить, что некоторые разряды ТЕ вошли сразу в несколько групп (гипертопонимов, макротопонимов и регионимов) в зависимости от их значимости, например, хоронимы 1 (названия континентов или объединений государств) входят в группу гипертопонимов, в то время как хоронимы 2 (названия штатов, областей и прочих административно-территориальных единиц) принадлежат к макротопонимам, а хоронимы 3 (названия комарок) отнесены нами к регионимам. В рубрике

«Экономика» наиболее частотными также являются кратонимы (47,50%) и полисонимы (16,57%), а на третьем месте находятся названия внутренних областей и территорий (10,94%). Несколько отличается ситуация с распределением по разрядам ТЕ в рубрике «Спорт», где на первом месте по количеству словоупотреблений находятся полисонимы (32,89%), сопоставимый показатель частотности у кратонимов (29,87%), а на третьем месте располагаются астионимы (16,11%). Как видно из приведенных данных, на три наиболее употребительных разряда ТЕ в каждой рубрике приходится не менее 75,00% всех словоупотреблений.

Таблица 2. Распределение ТЕ по разрядам в медиатекстах трех рубрик

Топонимические единицы	Рубрики	В мире (<i>Internacional</i>)	Спорт (<i>Deportes</i>)	Экономика (<i>Economía</i>)
ГИПЕРТОПОНИМЫ		339 (57,56%)	95 (31,88%)	187 (58,44%)
хоронимы 1 (названия континентов, объединений государств)		51 (8,66%)	5 (1,68%)	35 (10,94%)
океанонимы (названия океанов)		0	1 (0,34%)	0
кратонимы (названия стран)		288 (48,90%)	89 (29,86%)	152 (47,50%)
МАКРОТОПОНИМЫ		215 (36,51%)	154 (51,68%)	114 (35,62%)
хоронимы 2 (названия штатов, областей, автономных сообществ и регионов)		54 (9,17%)	10 (3,36%)	26 (8,12%)
полисонимы (названия столиц)		111 (18,85%)	98 (32,89%)	53 (16,56%)
оронимы 1 (названия горных систем)		0	0	0
пелагонимы (названия морей)		8 (1,36%)	0	2 (0,63%)
потанонимы (названия крупных рек)		2 (0,34%)	0	0
инсулонимы (названия островов)		7 (1,19%)	4 (1,34%)	0
урбанонимы		33 (5,60%)	42 (14,09%)	33 (10,31%)
РЕГИОНИМЫ		35 (5,94%)	49 (16,44%)	19 (5,94%)
хоронимы 3 (названия комарок)		1 (0,17%)	0	0
астионимы (названия городов)		34 (5,77%)	48 (16,11%)	19 (5,94%)
оронимы 2 (названия гор)		0	1 (0,34%)	0
МИКРОТОПОНИМЫ		0	0	0
ВСЕГО		589 (100,00%)	298 (100,00%)	320 (100,00%)

Преобладание отдельных разрядов ТЕ обусловлено, с одной стороны, принадлежностью статьи к определенному медиатопику (так, например, в рубрике «В мире» статьи посвящены событиям в разных странах и регионах, в рубрике «Экономика» – экономической ситуации в интегрированном Евросоюзе и глобализованном мире, новости спорта содержат информацию о международных и национальных соревнованиях). С другой стороны, известно, что топоним тесно связан со своим реальным денотатом (топообъектом), «в процессе функционирования топоним аккумулирует признаки денотата» (Данильченко, 1991, с. 4), а вариативность его семантики обусловлена частотностью его употребления и известностью адресату (Корнева, Разворотнева, 2023; 2024). Таким образом, можно ожидать, что в медиатекстах разной тематики наиболее частотные разряды ТЕ используются не только в своем прямом значении для локализации события или действия в пространстве, реферируя к географическому объекту, но и для обозначения других объектов, и что они обладают более разнобразным номинативным потенциалом. В пользу данного предположения говорит тот факт, что, как отмечает Л. И. Гришаева, «наблюдения над способами организации сведений в различных форматах коммуникации в разных языковых культурах показывают изменение соотношения первичных и вторичных номинативных средств в пользу последних, а среди них в пользу прецедентных феноменов» (2021, с. 93).

На следующем этапе исследования было проанализировано использование наиболее частотных разрядов ТЕ как средства первичной и вторичной номинации в медиатекстах разных рубрик.

Топонимические единицы как средство первичной номинации

Топонимы каждого из разрядов в статьях всех трех рубрик могут использоваться для локализации события в пространстве или указания на территориальную принадлежность объекта, референт в таких случаях является традиционным (конкретный географический объект). Гипертопонимы и макротопонимы демонстрируют тенденцию к самостоятельному употреблению (без апеллятивов – географических терминов), причем предпочтение отдается конвенциональным монокомпонентным ТЕ или общепринятым акронимам по сравнению с имеющимися развернутыми полными формами (например, *Russia*, а не *Federación de Rusia*; *EE. UU.* чаще, чем *Estados Unidos*).

(1) *En Europa inventamos en el siglo XVII el método científico, y en el XVIII, la Revolución Industrial* (El Mundo, 21.03.24). / Мы в Европе изобрели научный подход в XVII веке, а в XVIII веке осуществили промышленную революцию (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – И. Р.).

(2) *La inmigración es uno de los temas más calientes de la elección presidencial en EE. UU. y el mejor ejemplo se verá este jueves en Texas, uno de los estados que hacen frontera con México* (ABC, 07.02.24). / Иммиграция – одна из самых горячих тем президентских выборов в США, и лучший пример этого будет продемонстрирован в этот четверг в Техасе, одном из штатов, которые граничат с Мексикой.

В примере (1) название континента Европа (хороним 1), а в примере (2) названия стран (кратонимы) США и Мексика используются для локализации событий в пространстве без каких-либо указаний на природу географического объекта или уточнения его расположения.

В тех случаях, когда в тексте употреблены предположительно малознакомые широкой аудитории ТЕ, последние используются в составе апеллятивно-онимического комплекса (с географическим термином) или с разного рода конкретизаторами, уточняющими местонахождение данного географического объекта путем указания на его положение или принадлежность к другому более крупному или более известному географическому объекту.

(3) *Ahora se ha conocido que Joe Biden ha contraprogramado con una visita a la misma frontera el mismo día: será en la ciudad fronteriza de Brownsville, también en Texas* (ABC, 07.02.24). / Сейчас стало известно, что Джо Байден изменил программу, добавив в нее поездку непосредственно на саму границу в тот же самый день: визит запланирован в **приграничный город Браунсвилл**, также расположенный в **Техасе**.

В примере (3), взятом из той же самой статьи, что и пример (2), название малоизвестного испанской аудитории города Браунсвилл употреблено в сочетании с названием штата Техас, а также географическим термином в сопровождении определения – «приграничный город». Такое использование призвано облегчить читателю локализацию перемещений президента Байдена и подчеркнуть то значение, которое для администрации президента имеет проблема нелегальной иммиграции через границу между Мексикой и США, посетить которую намеревается президент.

Необходимо отметить, что существенных различий в употреблении ТЕ как средства первичной номинации в статьях трех перечисленных рубрик не было выявлено. Любые ТЕ, будучи именами собственными с единичным реальным денотатом, наилучшим образом приспособлены для идентификации географических объектов и, соответственно, локализации в пространстве. Во всех трех рубриках количественно преобладают три разряда ТЕ, на долю которых приходится более 75,00% всех словоупотреблений. Помимо таких высокочастотных разрядов ТЕ, как хоронимы 1, кратонимы, полисонимы и астионимы, единичные случаи употребления принадлежащих к другим разрядам ТЕ (< 5,00%) могут варьироваться в разных рубриках. Так, например, названия морей (пелагонимы) встречаются в рубрике международных новостей и экономических новостях, но отсутствуют в спортивных новостях, а несколько названий островов встречаются в международных новостях и новостях спорта. Обращает на себя внимание присутствие во всех трех рубриках такого класса топонимической лексики, как урбанонимы. На данный разряд приходится 14,09% словоупотреблений в публикациях, посвященных спортивным мероприятиям, 10,31% – в экономических статьях и 5,60% в статьях о событиях в мире.

Топонимические единицы как средство вторичной номинации

Следующий этап исследования продемонстрировал, что наиболее частотные разряды ТЕ обладают более богатым номинативным потенциалом, способностью употребляться в медиатексте не только как средство первичной номинации применительно к своему традиционному реальному денотату – топообъекту, но и вторичной номинации для обозначения единичного или коллективного субъекта, события или реалии, связанных с традиционным реальным денотатом. Вторичная номинация, как правило, возникает на основе метонимии и метафоры. Анализ функционирования отдельных разрядов топонимов в статьях трех рубрик показал, что наиболее частотные разряды ТЕ в большинстве случаев используются как вторичные номинативные средства, реферируя не к географическому объекту, а к связанному с ним отношениями смежности или на основе сходства иному объекту, реалии или лицу. Более того, в рубрике международных новостей и новостей спорта полисонимы и кратонимы чаще употребляются как средство не первичной, а вторичной номинации; в рубрике новостей экономики наиболее многочисленный разряд ТЕ – кратонимы – также в подавляющем большинстве случаев используются как вторичные номинативные средства.

Употребление топонима в качестве средства вторичной номинации основано на метонимическом или метафорическом переносе. В нашей выборке количественно преобладают метонимические переносы. Конвенциональной формулой переноса, по наблюдению М. Я. Бич (1995), является метонимический перенос по формуле: *населенный пункт* → *люди*.

В испанских медиатекстах действие данной метонимической формулы распространяется также и на названия стран, регионов, городов, внутригородских объектов (названий зданий, стадионов и прочих городских объектов), в семантике которых потенциально присутствует элемент «находящиеся или живущие там люди».

(4) *Los Países Bajos viven desde hace casi un año en la incertidumbre política* (ABC, 08.05.2024). / **Нидерланды** вот уже почти год живут в ситуации политической неопределенности.

(5) *Aplauze Roma el regreso de Rafa Nadal* (ABC, 09.05.2024). / **Рим** овациями встречает возвращение Рафаэля Надаля.

(6) *Eso sumado a que prácticamente a Europa no llega nada del stock mundial de Pokémon porque se lo queda todo Estados Unidos [donde están las imprentas] hace que haya una demanda absurda y no se pueda cubrir* (El Mundo, 28.01.25). / К тому же это усугубляется тем, что практически ничего из мировых запасов *Pokémon* не доходит до **Европы**, потому что всё оставляют себе **Соединенные Штаты** (где расположены типографии), что приводит к абсурдному спросу и невозможности его удовлетворения.

В примерах (4), (5), (6) во всех трех рубриках принадлежащие к разным разрядам ТЕ имеют своим референтом не географический объект (страна, город, континент), а людей, которые там проживают или в данный момент находятся.

Еще одним типом метонимического переноса, который был выявлен в статьях всех трех рубрик, является перенос *страна* → *руководство страны*. Такой перенос повсеместно встречается в публикациях, посвященных событиям в мире. При этом использование кратонимов, референтом которых является руководство страны,

оказывается преобладающим для данного разряда ТЕ. Несколько реже данный тип переноса встречается в рубрике экономических новостей, единичны случаи такого переноса в статьях из рубрики новостей спорта.

(7) *Transnistria pide protección a Rusia ante la “creciente presión” de Moldavia* (El País, 28.02.2024). / Приднестровье просит у **России** защиты перед лицом «растущего давления» со стороны **Молдовы**.

(8) *Francia e Italia cierran filas para impedir que Alemania mutile la reforma de las reglas fiscales* (El País, 16.06.2023). / **Франция** и **Италия** сплотили ряды, чтобы не дать **Германии** извратить реформу бюджетных правил.

(9) *Arabia Saudí está sacudiendo el tablero del deporte mundial con inversiones de tamaño y características inauditas* (El País, 18.02.2024). / **Саудовская Аравия** сотрясает мировой спортивный мир инвестициями небывалого характера и масштаба.

В примере (7) из рубрики событий в мире, (8) из рубрики экономических новостей и (9) из рубрики новостей спорта названия стран употреблены применительно к политическому руководству данных стран.

Помимо приведенных выше универсальных для всех рубрик типов переносов были выявлены метонимические формулы, характерные для каждой из рассматриваемых нами рубрик, о чем будет сказано ниже.

Наибольшее число типов переносов выделено в новостных сообщениях из рубрики событий в мире. Данные тексты характеризуются самым высоким показателем топонимической насыщенности, что, по-видимому, и объясняет богатство номинативного потенциала ТЕ. Перечислим выявленные нами типы метонимических переносов в испанских медиатекстах данной рубрики.

Континент → руководство экономического и политического объединения

(10) *¡Europa no puede permitir que esta amnistía salga adelante!* (El País, 09.05.24). / **Европа** не может допустить, чтобы эта амнистия состоялась!

Страна → вооруженные силы страны

(11) *Taiwán ha detectado once barcos chinos en las últimas veinticuatro horas alrededor de la isla, según ha informado el Ministerio de Defensa en Taipei, una cifra que constituye un récord desde principios de año* (La Razón, 28.02.24). / **Тайвань** за последние сутки отметил присутствие одиннадцати китайских кораблей около острова, как сообщило Министерство обороны в Тайбэе, что является рекордным показателем с начала года.

Страна → актер международной политики

(12) *Aunque en público y en privado también fue cortejado por Emmanuel Macron, quien es consciente de la necesidad que tiene Francia de mantener buenas relaciones comerciales y del cada vez mayor peso del gigante asiático en el convulso tablero geopolítico* (El Mundo, 09.05.24). / Тем не менее как на публике, так и в кулуарах ему также уделял особое внимание и Эммануэль Макрон, осознающий то значение, которое для **Франции** имеет поддержание хороших торговых отношений с набирающим вес в неспокойной геополитической ситуации азиатским гигантом.

Столица → руководство страны

(13) *Las opciones intermedias, como utilizar los fondos bloqueados como colateral para hacer una emisión de deuda en favor de Ucrania, apoyada por Washington, tampoco gozan del favor de los gobiernos europeos* (La Vanguardia, 08.05.2024). / Промежуточные решения, такие как использование заблокированных средств в качестве залога для эмиссии долговых обязательств в пользу Украины, поддерживаемые **Вашингтоном**, тоже не пользуются поддержкой европейских правительств.

Столица → вооруженные силы страны

(14) *Moscú, además, con base de Murmansk en el mar del Norte, mantiene su capacidad de llevar a cabo operaciones submarinas, como ataques a las conexiones energéticas entre los países del Báltico, y cuenta además con “formidables capacidades”, incluidos misiles y armas nucleares, en Kaliningrado* (La Vanguardia, 28.02.24). / **Москва** также благодаря наличию мурманской базы в Северном море сохраняет свою способность проводить подводные операции, такие как атаки на энергетическую инфраструктуру между странами Балтии, а также располагает «превосходными ресурсами», включая ракеты и ядерное оружие, размещенные в Калининграде.

Внутригородской объект → орган власти

(15) *Por su parte, la Casa Blanca expresó su rechazo a las afirmaciones del expresidente* (ABC, 11.02.24). / Со своей стороны, **Белый дом** выразил свое неодобрение заявлений бывшего президента.

Обращает на себя внимание тот факт, что названия внутригородских объектов (урбанонимы) также являются весьма частотными в публикациях всех трех рубрик (они находятся на четвертом месте в рубрике спортивных и экономических новостей, на пятом месте в рубрике международных новостей). В примере (15) употребление названия здания вместо расположенного в нем органа является преобладающим в текстах международной тематики. Так, например, названия таких хорошо известных внутригородских объектов, как *el Kremlin* (Кремль), *la Casa Blanca* (Белый Дом), *la Moclóa* (Дворец Монклоа – резиденция правительства Испании), *el Eliseo* (Елисейский Дворец), *la Casa Rosada* (Каса Росада – резиденция президента Аргентины), в абсолютном большинстве случаев используются применительно к единичному (президент, премьер-министр) или коллективному (правительство) политическому субъекту, что дает основания некоторым исследователям относить такие топонимы к прецедентным топонимам – символам политической власти (Бугаева, 2018).

Рассмотрим использование ТЕ как средства вторичной номинации в статьях из рубрики спортивных событий. В них также было выявлено несколько постоянно воспроизводимых типов метонимических переносов.

Страна → национальная сборная

(16) *Tras el empate contra Zambia, llegó la victoria contra Honduras (3-1) y la clasificación de España como primera de grupo. En octavos vencieron a Estados Unidos (3-2)* (La Vanguardia, 24.04.24). / После ничьей с **Замбией** последовала победа над **Гондурасом** (3-1), и **Испания** вышла на первое место в группе. В 1/8 финала они обыграли **США**.

Страна → спортивное мероприятие

(17) *Nigeria 1999, donde todo empezó* (La Vanguardia, 24.04.24). / **Нигерия 1999**, где все началось.

В статьях, посвященных новостям спорта, встречается большое число случаев использования названия города вместо полного официального наименования спортивной команды.

(18) *El Madrid ganó al final, como si solo en el límite terminara de sintonizarse, como si solo allí viera al rival suficientemente desconcertado* (El País, 09.05.24). / В итоге **Мадрид** победил, будто бы только на излете он окончательно настроился, как будто только там он увидел своего соперника в достаточной мере растерянным.

В основе, на первый взгляд, похожего использования ТЕ в примерах (16) и (18) применительно к спортивным командам лежат разные явления. Подтверждением этому служит тот факт, что при употреблении названия города для обозначения спортивной команды ТЕ всегда сопровождается определенным артиклем мужского рода *el* (от *el equipo* – команда или *el club* – клуб), чего никогда не происходит при подобном употреблении названия страны вместо национальной сборной (16). По всей видимости, в случае названий городов мы имеем дело с явлением эллипсиса, подобным тому, которое отмечается при трансонимизации антропонимов (Корнева, 2024b). Таким образом, полное официальное название команды *El Real Madrid Club de Fútbol* употреблялось редко, со временем отпал второй компонент онима, от которого остался артикль мужского рода единственного числа (*el club*), и в обиход вошло *el Real Madrid* или *el Madrid*.

Город → спортивное мероприятие, этап соревнования

(19) *El técnico cubano, que prepara un imponente grupo de saltadores en Guadalajara (liderado por la campeona olímpica Yulimar Rojas) indica que a Peleteiro le ha faltado una competición más para llegar a punto a Glasgow* (ABC, 04.03.24). / Кубинский тренер, который готовит мощную группу легкоатлетов в Гвадалахаре (во главе с олимпийской чемпионкой Юлимар Рохас), отмечает, что Пелетейро не хватило еще одного соревнования, чтобы быть готовой к **турниру в Глазго**.

Внутригородской объект → спортивное мероприятие

(20) *En Mendizorrosa el Girona perdió dos puntos en el minuto 99* (La Vanguardia, 14.05.2024). / [В матче] На **Мендисорросе** «Жирона» потеряла два очка на 99 минуте.

В примере (20) урбаноним – название расположенного в Стране Басков стадиона, являющегося домашним стадионом испанской команды «Депортиво Алавес», – используется в переносном значении применительно к матчу, в котором «Жирона» на выезде не добила желаемого результата. Как уже указывалось выше, урбанонимы, хотя и не являются высокочастотными ТЕ, тем не менее тоже демонстрирует богатый функционально-семантический потенциал.

Наименьшее число повторяющихся метонимических переносов выявлено в статьях рубрики экономических новостей. Характерными для медиатекстов данной тематики являются следующие переносы:

Город → ведомство

(21) *Fráncfort rebaja el precio del dinero en 25 puntos básicos, hasta el 2,75%, mientras reconoce que la economía afronta “factores adversos”, en pleno estancamiento de la zona euro* (El País, 30.01.25). / **Франкфурт** снижает цену денег на 25 базисных пунктов до 2,75%, признавая при этом, что экономика сталкивается с «неблагоприятными факторами» на фоне стагнации Еврозоны.

Страна → экономика страны, рынок

(22) *Block, el grupo de Jack Dorsey que apuesta por España* (La Vanguardia, 16.06.2023). / Корпорация Блок предпринимателя Джека Дорси, которая делает ставку на **Испанию**.

(23) *Los cinco países del euro que más crecieron el año pasado fueron sureños: Malta (6,1%) y los cuatro rescatados la década pasada, España (2,5%), Chipre (2,4%), Portugal (2,3%) y Grecia (2,2%)* (El País, 11.05.24). / Пятёрка стран еврозоны, которые в прошлом году росли самыми высокими темпами, были южными: **Мальта** (6,1%) и четыре спасенные в прошлом десятилетии: **Испания** (2,5%), **Кипр** (2,4%), **Португалия** (2,3%) и **Греция** (2,2%).

В примере (21) астионим Франкфурт употреблен вместо расположенного в этом немецком городе Европейского центрального банка, в заголовке статьи (22) анонсируется намерение компании Джека Дорси завоевать рынок цифровых технологий Испании, а в примере (23) приводятся данные роста экономик ряда европейских стран.

Прецедентные топонимы в испанских медиатекстах

Как уже отмечалось выше, употребление ТЕ как средства вторичной номинации может быть основано на метафоре. Метафорическое использование ТЕ связано с таким явлением, как прецедентные топонимы.

Прецедентный топоним может принадлежать к любому разряду ТЕ. Использование прецедентных имен, как известно, обусловлено их связью с прецедентным текстом или прецедентной ситуацией (знаками которой они являются), их надличностным характером, постоянным обращением к ним членов лингвокультурного сообщества, а также с их экспрессивностью и аксиологичностью (Гудков, 2020). Они могут быть как универсально-прецедентными, так и национально-прецедентными феноменами (Гудков, 2020, с. 26).

В проанализированном языковом материале прецедентные топонимы весьма немногочисленны, но они заслуживают отдельного комментария.

(24) *Su Unicaja, en el que duró unos meses – sus otras únicas experiencias al mando fueron en Fuenlabrada y en el Shanxi Zhongyu de China – cayó en cuartos ante el Cajasol de Joan Plaza, en la misma edición que iba a suponer el gran Rubicón de la era Laso, pues Carroll, Llull y compañía rompieron entonces una racha de 19 años para que el Real Madrid reconquistara el título* (El Mundo, 18.02.24). / Его команда «Уникаха», где он продержался несколько месяцев

(единственный его опыт в качестве руководителя был в «Фуэнлабраде» и «Шанси Чжунью» в Китае), потерпел поражение в четвертьфинале против «Кахасолы» Жоана Плазы в том же самом сезоне, который должен был стать **важнейшим Рубиконом** эпохи Ласо, поскольку Кэрролл, Лулл и другие игроки прервали 19-летнюю серию, и команда «Реал Мадрид» снова завоевала титул.

(25) *Este problema está identificado desde hace años, y se le intentó ofrecer una solución mediante la Unión de Mercado de Capitales. Sigue en Babia desde hace una década* (El Mundo, 21.03.2024). / Данная проблема была выявлена много лет назад, и была предпринята попытка предложить решение через Союз рынка капитала. Вопрос остается в подвешенном состоянии вот уже десять лет.

В примере (24) название небольшой реки на Апеннинском полуострове является прецедентным для большинства населяющих планету людей. Пересечение Юлием Цезарем реки Рубикон стало предвестником падения Римской Республики; таким образом, прецедентный топоним Рубикон служит для вербализации прецедентной ситуации и используется для того, чтобы максимально сжато и эмоционально охарактеризовать любое событие, которое является необратимым и приводит к грандиозным последствиям. В примере (25) хорошим *Babia* – это уже национально-прецедентное имя, прямой перевод которого невозможен в силу того, что мало кому за пределами Испании знаком исторический контекст использования леонскими королями в средние века тихой комарки Бабия для уединения и отрешения от мирских проблем. Таким образом, в испанских медиатекстах используются как универсально-прецедентные, так и национально-прецедентные топонимы.

Заключение

Наше исследование позволило прийти к следующим выводам.

Топонимы являются весьма частотными лексическими единицами в испанских медиатекстах всех трех рассмотренных рубрик. Самый большой показатель топонимической насыщенности был выявлен у медиатекстов из рубрики событий в мире, в статьях двух других рубрик он почти в два раза меньше, но тем не менее является довольно высоким. Помимо значительной номинативной плотности испанских медиатекстов разной тематической принадлежности также обращает на себя внимание обилие употребления данного класса лексики.

Исследование позволило выявить не только топонимическую насыщенность, но и избирательность медиатекстов. Количественный анализ словоупотреблений отдельных разрядов ТЕ показал, что общим для всех медиатекстов является частотность весьма ограниченного числа разрядов ТЕ (численное преобладание кратонимов, полисонимов и астионимов или хоронимов, на которые приходится более 75,00% всех словоупотреблений в публикациях каждой рубрики).

Наиболее частотные разряды ТЕ демонстрируют богатый функционально-семиотический потенциал (способность употребляться как средство и первичной, и вторичной номинации). Использование топонимов как средства вторичной номинации основано на метонимическом и метафорическом переносе. В публикациях всех трех рубрик наиболее частотные разряды ТЕ лучше всего приспособлены для референции не к географическому объекту, а к связанному с ним единичному или коллективному субъекту или ситуации.

Исследование позволило выявить общие для всех трех рубрик типы переносов (*населенный пункт [страна, регион, внутригородской объект] → люди; страна → руководство*), которые можно считать конвенциональными формулами метонимических переносов в испанских медиатекстах. Помимо данных универсальных для всех трех рубрик переносов было выделено несколько типов переносных значений, постоянно воспроизводимых в статьях каждой тематики.

Отмечены единичные случаи употребления прецедентных топонимов. Ввиду их малочисленности нельзя сделать вывод о сходстве или различиях в употреблении прецедентных имен в медиатекстах разных рубрик.

Номинативный потенциал топонима находится в прямой зависимости от частотности разряда, к которому данная единица относится, а также он обусловлен тематической принадлежностью публикации.

Полученные данные позволяют наметить дальнейшие перспективы изучения функционирования отдельных наиболее употребляемых ТЕ в испанских медиатекстах разной тематической принадлежности с привлечением корпусных данных, что позволило бы исчерпывающе описать их номинативный и функциональный потенциал.

Источники | References

1. Бич М. Я. Метонимическое использование имен собственных в современном русском, испанском и английском языках: на материале газетных текстов: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1995.
2. Бугаева И. В. Прецедентный топоним как политический символ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. № 1.
3. Васильева Н. Традиционное и новое в русской топонимической терминологии // *Mikrotoponimia i makrotoponimia. Problematyka wstępna*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 2014. № 1.
4. Гришаева Л. И. Когда прецедентные феномены предпочтительнее первичных номинативных средств // Когнитивные исследования языка. 2021. № 4 (47).
5. Гришаева Л. И. Функциональный потенциал имени собственного в медиапространстве или «Королевство кривых зеркал» // Гришаева Л. И., Борискина О. О., Фененко Н. А., Абабий В. Н., Шимко В. Г. Имя собственное в медиапространстве: монография / Воронежский государственный университет. Воронеж: Издательский дом Воронежского государственного университета, 2019.

6. Гришаева Л. И., Борискина О. О., Фененко Н. А., Абабий В. Н., Шимко В. Г. Имя собственное в медиапространстве: монография / Воронежский государственный университет. Воронеж: Издательский дом Воронежского государственного университета, 2019.
7. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: ЛЕНАНД, 2020.
8. Данильченко А. В. Функционирование топонимов в русском газетном тексте: дисс. ... к. филол. н. Одесса, 1991.
9. Дьякова Т. А. Функционально-стилистические аспекты использования иноязычных топонимов в художественных текстах Михаила Матусовского // Филология и человек. 2022. № 2.
10. Игнатьева Е. П., Богданова С. Ю., Катермина В. В., Корнева В. В., Тузикова Д. Б., Степанова М. А., Пластинина Н. А. Имя собственное в национально-культурном пространстве: монография. Иркутск: Изд-во Иркутского национального исследовательского технического университета, 2022.
11. Корнева В. В. Какова природа границы между топонимами, антропонимами и другими онимами? // Алексеева Е. А., Корнева В. В., Лаенко Л. В., Полянчук О. Б., Топорова В. М. Традиции и современность: парадоксальность дискурса: коллективная монография / под общ. ред. Л. И. Гришаевой. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2024а.
12. Корнева В. В. От топонимов к антропонимам: особенности образования испанских топонимических фамилий // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024b. № 2.
13. Корнева В. В. Топонимические единицы как средство манипулирования в испанском медиапространстве // Манипуляции и социум: язык, сознание, культура: сборник научных трудов / под ред. М. Н. Конновой. Калининград: Изд-во Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2023.
14. Корнева В. В. Топонимические исследования в новой научной парадигме // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1.
15. Корнева В. В., Меняйлова Д. Б. Основные направления изучения топонимов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2.
16. Корнева В. В., Разворотнева И. Н. Особенности функционирования топонимов в заголовках медиатекстов международной тематики (на материале русского и испанского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2024. № 2.
17. Корнева В. В., Разворотнева И. Н. Топонимы в заголовках медиатекстов (на материале испанского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4.
18. Корнева В. В., Тузикова Д. Б. Оротопонимы в испанской языковой картине мира: монография. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2023.
19. Моисеенко Л. В. Прецедентность в лингвокогнитивном ракурсе (на примере медиатекста). Воронеж: Научная книга, 2021.
20. Мурясов Р. З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. № 3.
21. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Наука, 1988.
22. Рылов Ю. А., Корнева В. В., Шеминова Н. В., Лопатина К. В., Варнавская Е. В. Системные и дискурсивные свойства испанских антропонимов. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2010.
23. Солганик Г. Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики: сборник статей / сост. Г. Я. Солганик. М.: Флинта; Наука, 2005.
24. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: ЛЕНАНД, 2023.
25. Fernández Leborans M. J. El nombre propio // Gramática descriptiva de la lengua española: 3 vol. / Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Primera edición. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. V. 1.
26. Gardiner A. The Theory of Proper Names. A Controversial Essay. L.: Oxford University Press, 1954.

Информация об авторах | Author information



Разворотнева Ирина Николаевна¹

¹ Воронежский государственный университет



Irina Nikolaevna Razvorotneva¹

¹ Voronezh State University

¹ irasus@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2025; опубликовано online (published online): 16.04.2025.

Ключевые слова (keywords): испанский медиатекст; первичная номинация; вторичная номинация; метонимический перенос; прецедентный топоним; Spanish media text; primary nomination; secondary nomination; metonymic shift; precedent toponym.